

prohib.001

Labanauskas 2001: 33

Ниңыры² хыладятә²!

N'iŋiri? hiład'atә?!

N'iŋiri?

hił'əd'atә?!

n'i -ŋi -ri? hił'əd'atә -?

n'i -ŋu -ru? hił'əd'atә -?

NEG -IMP -2PL.S/O бояться -CNEG

NEG -IMP -2PL.S/O fear -CNEG

v -v.mood -v.pn v -v.cn

Его бояться не надо.

Do not be afraid!

Fürchtet euch nicht!

prohib.002

Labanauskas 2001: 36

Күөдүмү нүөмә һонәй² мың ни² деңгәбтүг²!

Kuəd'ümü n'üәмә һонәј? miŋ n'i? d'eŋgәbtugu?.

Kuəd'ümü n'üәмә

һонәі?

kuəd'ümü n'üә -мә һонәі -?

kuəd'ümü n'üә -мә һонәә -?

мужчина ребенок -NOM.SG.1SG еще.один -GEN.PL

man child -NOM.SG.1SG one.more -GEN.PL

n n -n.case-poss adj -n.case

miŋ n'i?

d'eŋgәbtugu?.

miŋ n'i -? d'eŋgәbtu -gu -?

miŋ n'i -? d'eŋgәbtu -kuj -?

мы NEG -IMP.2SG.S обмануть -DUR -CNEG

we NEG -IMP.2SG.S trick -DUR -CNEG

pr v -v.mood-pn v -v.deriv.v -v.cn

Сын, больше нас не обманивай!

Son, do not trick us ever again!

Söhnchen, leg uns nie wieder rein!

prohib.003

Labanauskas 2001: 37

Сяйбэмтыә җарка дитумумба?, нинтә хилиде!

S'ajbəmtiə ɟarka d'itumumbaʔ, n'intə hil'id'ə.

S'ajbəmtiə ɟarka

s'ajbə -mtiə ɟarka

s'ajbə -mtuə ɟarka

семь -ORD медведь

seven -ORD bear

num -num.deriv n

d'itumumbaʔ, n'intə

d'itu -mumba -ʔ n'i -ntə

d'itu -muŋha^c -ʔ n'i -tə

выстрелить -НАВИТ -IMP.2SG.S NEG -IMP.2SG.O

shoot -НАВИТ -IMP.2SG.S NEG -IMP.2SG.O

v -v.deriv.v -v.mood-pn v -v.mood-pn

hil'id'əʔ.

hil'id'ə -ʔ

hil'iʔ -ʔ

бояться -CNEG

be.afread -CNEG

v -v.cn

Стреляй по седьмому медведю, не бойся!

Shoot the seventh bear, do not be afraid!

Erschieße den siebten Bär, fürchte dich nicht!

prohib.005

Labanauskas 2001: 52

Хиндя нигиң кунду?

Hind'a n'igiñ kundu?

Hiind'a n'igiñ kundu?

hiind'a n'i -gi -ñ kundu -ʔ

hiind'a n'i -kə -ñ kuntu -ʔ

ночью NEG -IMPFUT.2SG.S -2SG.R уснуть -CNEG

at.night NEG -IMPFUT.2SG.S -2SG.R fall.asleep -CNEG

adv v -v.mood -v.pn v -v.cn

Только ночью не спи!

You shall not sleep during the night.

Du sollst in der Nacht nicht schlafen.

prohib.006

Labanauskas 2001: 56

Ҷонэй? басаханса ни? дётүрә?!

Ҷонәј? basahansa n'i? d'otürә?!

Ҷонәј? basahansa n'i? d'otürә?!

Ҷонәј -ʔ basahan -sa n'i -ʔ d'otür -ә -ʔ

Ҷонәә -ʔ basahan -sa n'i -ʔ d'otür -ә -ʔ

еще.один -GEN.PL охотиться -INF NEG -IMP.2SG.S ходить -EP -CNEG

one.more -GEN.PL hunt -INF NEG -IMP.2SG.S walk -EP -CNEG

adj -n.case v -v.inf v -v.mood-pn v -INS -v.cn

Да не ходи ты болше на охоту!

Do not go hunting anymore!

Geh nicht mehr jagen!

prohib.007

Labanauskas 2001: 58

Ниңә? тәнә козу?

N'iñә? tənә koðu?

N'iñә? tənә koðu?

n'i -ŋəə -ʔ tənə koðu -ʔ

n'i -ŋəə -ʔ tənə kotu -ʔ

NEG -IMP -3PL.S ты убить -CNEG

NEG -IMP -3PL.S you.SG kill -CNEG

v -v.mood -v.pn pr v -v.cn

Как бы они тебя не убили.

They shall not kill you.

Man soll dich nicht töten.

prohib.008

Labanauskas 2001: 59

Никуми кундаʔ.

N'ikumi kundaʔ.

N'ikumi kunduaʔ.

n'i -ku -mi kundua -ʔ

n'i -ku -mi kundua -ʔ

NEG -IMP -1DU.S/O спать -CNEG

NEG -IMP -1DU.S/O sleep -CNEG

v -v.mood -v.pn v -v.cn

Давай спать не будем.

We shall not sleep.

Wir sollen nicht schlafen.

prohib.009

Labanauskas 2001: 108

... никузэм дүкүʔю

n'ikuðəm d'üküʔ.

n'ikuðəm d'üküʔ.

n'i -ku -ðəm d'ük -ü -ʔ

n'i -ku -təm d'ük -ə -ʔ

NEG -IMP -1SG.S потерять -EP -CNEG

NEG -IMP -1SG.S lose -EP -CNEG

v -v.mood -v.pn v -INS -v.cn

Бог пурги перестань цердиться, дай мне доехать до дома.

I shall not be lost.

Ich soll mich nicht verirren.

NOS